

# 腰椎穿刺

## Lumbar Puncture

Lumbar puncture, also called a spinal puncture or spinal tap, is a test where a small amount of fluid is removed from the space around the spinal cord. The fluid, called cerebrospinal fluid or CSF, is tested for problems.

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan on being here for about 2 hours. The test takes about 45 minutes.

### To Prepare

- Talk to your doctor about the medicines you take, including prescription and over the counter medicines, vitamins, minerals or herbal supplements. If you are taking any medicines to thin your blood, you may need to stop or change your medicines before your test.
- You may need to have some blood tests done before this test. Talk to your doctor about when and where you should have the tests done.
- Have an adult drive you to your test and be there to take you home after the test. It is not safe for you to leave after the test by yourself.
- The day of your test, remove any jewelry, including any piercings. Bring a list of all your medicines and your allergies, your insurance card and a photo ID.

脊椎穿刺または腰部脊髄くも膜下穿刺とも呼ばれる腰椎穿刺は、脊髄周辺のから少量の体液を採取して実施される検査です。この液は脳脊髄液 (CSF: cerebrospinal fluid) と呼ばれ、異常がないか見るために検査されます。

検査の後に自宅まで送っていただけるとご家族の中の成人の方または知人を同伴してください。車を運転したり、ひとりで帰宅することは安全ではありません。

検査時刻に遅れないでください。検査の所要時間は45分ほどですが、2時間ほど時間を空けておいてください。

### 準備

- 処方薬と市販薬、ビタミンやミネラルまたは漢方のサプリメントなど服用している薬を主治医に伝えてください。血液をサラサラにする薬を服用している場合、検査前に服用を中断するかまたは薬を変更する必要がある場合があります。
- この検査の前に血液検査を実施する必要がある場合があります。検査を受ける時期と場所について主治医と相談してください。
- 検査には成人の方に連れてきてもらい、検査後まで病院に居てもらい、また自宅まで送ってもらえるようにしてください。検査後に自分で帰宅することは安全ではありません。
- 検査当日は、ピアスを含めアクセサリをすべて外します。使用している薬のリストとアレルギーのリスト、保険証および写真付き身分証を持参してください。

## During the Test

- You will wear a hospital gown.
- The staff will help you into one of these positions:
  - ▶ Lie on your left side with your knees pulled up to your stomach as far as you can.
  - ▶ Sit on the side of the bed and lean over a table.
  - ▶ Lie on your stomach.
- The doctor cleans your lower back with a special soap. This may feel cold.
- Numbing medicine is put into the skin on your back. This may sting for a few seconds.
- When the skin is numb, a needle is placed between the bones of your spine to get the fluid. The needle does not go into your spinal cord.
- You may feel some pressure but no pain. Breathe slowly and deeply, relax and try not to move.
- While the needle is in place, you must stay very still.
- Fluid is removed through the needle in a slow drip. This may take 5 to 20 minutes based on how much fluid is needed.
- The needle is taken out and a band-aid is put on the site.

## After the Test

- You will lie flat for 1 hour. Ask for help to get out of bed if you need to go to the bathroom during this time. Your blood pressure, heart rate and breathing rate will be checked.
- You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

## 検査時

- 病院のガウンを着用します。
- 職員が検査時に以下の体位をとるためにサポートします。
  - ▶ 左向きに横になり、膝を曲げてできるだけお腹に近づける。
  - ▶ ベッドの端に座り、テーブルに寄りかかる。
  - ▶ うつ伏せになる。
- 主治医が腰背部を専用の石けんで清潔にします。冷やっと感じることがあります。
- 背中 of 皮膚に麻酔をします。数秒ほどヒリヒリする場合があります。
- 皮膚が麻痺してきたら、背骨の間に針を刺して液を採取します。針は脊髄には届きません。
- いくらか圧迫感があっても痛みはありません。ゆっくりと深く息をして、落ち着いて動かないようにします。
- 針を刺すときは、じっとしている必要があります。
- 体液はゆっくりと一滴ずつ針を通して採取されます。この所要時間は、液の必要量に応じて5～20分です。
- 針を抜いて、絆創膏を貼ります。

## 検査後

- 1時間横になります。このときにトイレに行きたくなった場合には、ベッドから起き上がるのにサポートを頼みましょう。血圧、心拍数および呼吸数がチェックされます。
- 検査後は、ご家族の成人の方またはお知り合いに送ってもらいましょう。

- On the ride home, you may be directed to lie flat on your back in the back seat of the car if you have a headache.
- At home, if you have a headache, lay down for at least an hour with your head flat or propped up on only 1 pillow.
- You can get up to go to the toilet.
- Drink plenty of liquids, especially water and caffeine drinks to avoid or ease a headache.
- Take acetaminophen (Tylenol) or ibuprofen (Advil or Motrin) as directed on the label to help ease your headache if needed.
- Avoid exercise and strenuous activity for the next 24 hours.
- Remove the band-aid from the site the day after your test.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.
- 頭痛がする場合、帰宅中の車の中で後部座席に仰向けで横になるよう指示される場合があります。
- 自宅で頭痛がする場合、頭の下に何も置かないか、または枕一個だけ入れて少なくとも1時間横になります。
- 起きてトイレに行っても構いません。
- 頭痛の予防や緩和のために、特に水とカフェイン入りの飲み物をたくさん飲みましょう。
- 必要に応じて頭痛を和らげるために、アセトアミノフェン (Tylenol) やイブプロフェン (AdvilやMotrin) をラベルに記載のの指示に従って飲んでください。
- 24時間は運動や活発な活動を控えてください。
- 検査の翌日に髄液を採取した部位の絆創膏をはがします。
- 検査結果は主治医に送付されず。主治医から結果の説明を受けます。

## Call your doctor right away if you have:

- A severe headache
- Nausea or vomiting
- A fever
- Numbness or tingling in your legs
- More back pain

## Call 911 right away if you have excessive bleeding or drainage at the site.

Talk with your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

## 以下の症状が現れた場合は直ちに担当医に連絡してください。

- 激しい頭痛
- 吐き気または嘔吐
- 発熱
- 脚がしびれたり、うずうずする
- 背痛が悪化

## 髄液の採取部から過剰な出血があったり、膿がでる場合、直ちに 911 に電話してください。

質問や不明な事項については、主治医または看護師にご相談ください。